

Journals

No. 152

Tuesday, February 14, 1995

10:00 a.m.

Journaux

N^o 152

Le mardi 14 février 1995

10h00

PRAYERS

PRIÈRE

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

PRESENTING REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Maloney (Erie), presented the Report of the Canada–Japan Inter-Parliamentary Group regarding its participation at the 3rd Annual Meeting of the Asia Pacific Parliamentary Forum, held in Acapulco, Mexico, on January 13 and 14, 1995.—Sessional Paper No. 8565–351–57B.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Maloney (Erie), présente le rapport du Groupe interparlementaire Canada–Japon concernant sa participation à la 3^e assemblée annuelle du Forum parlementaire Asie–Pacifique, tenue à Acapulco (Mexique) les 13 et 14 janvier 1995.—Document parlementaire n^o 8565–351–57B.

INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Chan (Secretary of State (Asia–Pacific)), Bill C–68, An Act respecting firearms and other weapons, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Chan (secrétaire d'État (Asie–Pacifique)), le projet de loi C–68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Recommendation

(Pursuant to Standing Order 79(2))

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act respecting firearms and other weapons”.

Recommandation

(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes».

PRESENTING PETITIONS

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées:

—by Mr. Hill (Prince George—Peace River), four concerning gun control (Nos. 351–1989 to 351–1992);

—par M. Hill (Prince George—Peace River), quatre au sujet du contrôle des armes à feu (n^{os} 351–1989 à 351–1992);

—by Mr. Hart (Okanagan—Similkameen—Merritt), one concerning the parole system (No. 351–1993), one concerning the income tax system (No. 351–1994) and two concerning gun control (Nos. 351–1995 and 351–1996);

—par M. Hart (Okanagan—Similkameen—Merritt), une au sujet du système de libération conditionnelle (n^o 351–1993), une au sujet de l'impôt sur le revenu (n^o 351–1994) et deux au sujet du contrôle des armes à feu (n^{os} 351–1995 et 351–1996);

—by Mr. Hermanson (Kindersley—Lloydminster), one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351–1997) and one concerning euthanasia (No. 351–1998);

—par M. Hermanson (Kindersley—Lloydminster), une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n^o 351–1997) et une au sujet de l'euthanasie (n^o 351–1998);

—by Mrs. Hayes (Port Moody—Coquitlam), one concerning gun control (No. 351-1999) and three concerning the Young Offenders Act (Nos. 351-2000 to 351-2002);

—by Mr. LeBlanc (Cape Breton Highlands—Canso), three concerning euthanasia (Nos. 351-2003 to 351-2005), two concerning the Canadian Human Rights Act (Nos. 351-2006 and 351-2007), one concerning the Young Offenders Act (No. 351-2008), one concerning the seal industry (No. 351-2009) and one concerning abortion (No. 351-2010);

—by Mr. Paré (Louis-Hébert), one concerning the detention of Mr. Tran Trieu Quan in Vietnam (No. 351-2011).

—par M^{me} Hayes (Port Moody—Coquitlam), une au sujet du contrôle des armes à feu (n^o 351-1999) et trois au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants (n^{os} 351-2000 à 351-2002);

—par M. LeBlanc (Cap-Breton Highlands—Canso), trois au sujet de l'euthanasie (n^{os} 351-2003 à 351-2005), deux au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n^{os} 351-2006 et 351-2007), une au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants (n^o 351-2008), une au sujet de l'industrie du phoque (n^o 351-2009) et une au sujet de l'avortement (n^o 351-2010);

—par M. Paré (Louis-Hébert), une au sujet de la détention de M. Tran Trieu Quan au Vietnam (n^o 351-2011).

QUESTIONS ON ORDER PAPER

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-118 and Q-120 on the *Order Paper*.

Pursuant to Standing Order 39(7), the following question was made an Order of the House for a Return:

Q-119—Mr. Penson (Peace River)—Which Canadian companies signed firm deals in China, what was the total dollar amount for these deals, and what was the extent and source of federal government financing to make these deals possible?

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the Return to this Order.—Sessional Paper No. 8555-351-119.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration of the Business of Supply.

Mr. Grubel (Capilano—Howe Sound), seconded by Mr. Mills (Red Deer), moved,—That this House urge the government to respond to the demands of Canadians for decisive spending cuts and no net tax increases to eliminate the deficit and to produce a smaller federal government.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

WAYS AND MEANS

Mr. Peters (Secretary of State (International Financial Institutions)) laid upon the Table,—Notice of Ways and Means motion to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts. (*Ways and Means Proceedings No. 18*)—Sessional Paper No. 8570-351-18.

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-118 et Q-120 inscrites au *Feuilleton*.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, la question suivante est transformée en ordre de dépôt de documents:

Q-119—M. Penson (Peace River)—Quelles entreprises canadiennes ont signé des ententes fermes en Chine, combien de dollars ces ententes totalisent-elles et quelle est l'ampleur et la source des crédits que le gouvernement fédéral a versés pour rendre ces ententes possibles?

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente la réponse à cet ordre.—Document parlementaire n^o 8555-351-119.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant prise en considération des travaux des subsides.

M. Grubel (Capilano—Howe Sound), appuyé par M. Mills (Red Deer), propose,—Que la Chambre presse le gouvernement de donner suite aux exigences des Canadiens qui réclament de véritables compressions des dépenses et aucune augmentation de l'impôt net pour éliminer le déficit et réduire la taille du gouvernement fédéral.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

VOIES ET MOYENS

M. Peters (secrétaire d'État (Institutions financières internationales)) dépose sur le Bureau,—Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes. (*Les voies et moyens n^o 18*)—Document parlementaire n^o 8570-351-18.

Pursuant to Standing Order 83(2), at the request of Mr. Peters (Secretary of State (International Financial Institutions)), an Order of the Day was designated for the consideration of this Ways and Means motion.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Grubel (Capilano—Howe Sound), seconded by Mr. Mills (Red Deer), in relation to the Business of Supply.

The debate continued.

Pursuant to Standing Order 81(19), the proceedings expired.

Conformément à l'article 83(2) du Règlement, à la demande de M. Peters (secrétaire d'État (Institutions financières internationales)), un ordre du jour est désigné pour l'étude de cette motion des voies et moyens.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Grubel (Capilano—Howe Sound), appuyé par M. Mills (Red Deer), relative aux travaux des subsides.

Le débat se poursuit.

Conformément à l'article 81(19) du Règlement, les délibérations sont terminées.

At 5:30 p.m., pursuant to Order made Thursday, February 9, 1995, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Gray (Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. MacAulay (Secretary of State (Veterans)),—That, pursuant to Standing Order 68(4)(a), the 51st Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented to the House on Friday, November 25, 1994, be concurred in.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

À 17h30, conformément à l'ordre adopté le jeudi 9 février 1995, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Gray (leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. MacAulay (secrétaire d'État (Anciens combattants)),—Que, conformément à l'article 68(4)a) du Règlement, le 51^e rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présenté à la Chambre le vendredi 25 novembre 1994, soit agréé.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 158)

YEAS—POUR

Members—Députés

Adams
Assad
Axworthy (Winnipeg South Centre)
Beaumier
Bethel
Bonin
Brushett
Caccia
Catterall
Cohen
Cowling
Deshaies
Discepolo
Duhamel
Fewchuk
Flis
Galloway
Godfrey
Gray (Windsor West)
Harvard
Iftody
Karygiannis
Landry
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
Lee
MacLaren
Manley
Massé
McLellan (Edmonton Northwest)
Mifflin
Murphy
Nunez
Ouellet
Patry
Peterson
Pillitteri
Reed
Robichaud
Serré
Speller
Szabo
Torsney
Vanclief
Wappel
Zed—176

Alcock
Assadourian
Baker
Bellehumeur
Bevilacqua
Boudria
Bryden
Calder
Chamberlain
Collenette
Culbert
DeVillers
Dromisky
Dupuy
Fillion
Fry
Gauthier (Roberval)
Godin
Grose
Hopkins
Jackson
Kirkby
Langlois
Lebel
Lincoln
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)
Marchand
McCormick
McTeague
Milliken
Murray
Nunziata
Pagtakhan
Payne
Phinney
Plamondon
Richardson
Rock
Sheridan
St. Denis
Telegdi
Tremblay (Rosemont)
Verran
Wells

Anderson
Asselin
Bakopanos
Bellemare
Blondin—Andrew
Brien
Bélair
Campbell
Chan
Collins
Dalphond—Guiral
Dhaliwal
Dubé
Eggleton
Finestone
Gagliano
Gerrard
Goodale
Guarnieri
Hubbard
Jacob
Knutson
Lastewka
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacAulay
Malhi
Marchi
McGuire
McWhinney
Minna
Ménard
O'Brien
Parrish
Peric
Picard (Drummond)
Pomerleau
Rideout
Rompkey
Simmons
Steckle
Thalheimer
Ur
Volpe
Whelan

Arseneault
Augustine
Barnes
Bernier (Beauce)
Bodnar
Brown (Oakville—Milton)
Bélisle
Caron
Clancy
Copps
Daviault
Dingwall
Duceppe
English
Finlay
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Graham
Harb
Ianno
Jordan
Lalonde
Laurin
Leblanc (Longueuil)
MacDonald
Maloney
Marleau
McKinnon
Mercier
Mitchell
Nault
O'Reilly
Paré
Peters
Pickard (Essex—Kent)
Proud
Ringuette—Maltais
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Skoke
Stewart (Brant)
Tobin
Valeri
Walker
Young

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott	Ablonczy	Althouse	Axworthy (Saskatoon—Clark's Crossing)
Benoit	Blaikie	Breitkreuz (Yellowhead)	Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Bridgman	Chatters	Cummins	de Jong
Duncan	Epp	Forseth	Frazer
Gilmour	Grubel	Hanger	Hanrahan
Harper (Simcoe Centre)	Hart	Hayes	Hermanson
Hill (Macleod)	Hill (Prince George—Peace River)	Hoepfner	Jennings
Johnston	Kerpan	Manning	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Mayfield	McClelland (Edmonton Southwest)	McLaughlin	Meredith
Mills (Red Deer)	Morrison	Penson	Ramsay
Riis	Ringma	Scott (Skeena)	Silye
Solberg	Solomon	Speaker	Stinson
Strahl	Taylor	Thompson	Wayne
White (Fraser Valley West)	Williams—54		

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Allmand	Bachand	Bergeron	Bernier (Gaspé)
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)	Bertrand	Bouchard	Canuel
Cauchon	Chrétien (Frontenac)	Comuzzi	Crête
Debien	Dumas	Fontana	Irwin
Keyes	Kraft Sloan	Martin (LaSalle—Énard)	Mills (Broadview—Greenwood)
Terrana	de Savoye		

Pursuant to Order made Thursday, February 9, 1995, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Massé (President of the Queen's Privy Council for Canada, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Public Service Renewal), seconded by Mrs. Stewart (Secretary of State (Latin America and Africa)),—That Bill C-65, An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Government Operations.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

Conformément à l'ordre adopté le jeudi 9 février 1995, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Massé (président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre chargé du Renouveau de la fonction publique), appuyé par M^{me} Stewart (secrétaire d'État (Amérique latine et Afrique)),—Que le projet de loi C-65, Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des opérations gouvernementales.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 159)

YEAS—POUR

Members—Députés

Adams	Alcock	Anderson	Arseneault
Assad	Assadourian	Augustine	Axworthy (Winnipeg South Centre)
Baker	Bakopanos	Barnes	Beaumier
Bellemare	Bernier (Beauce)	Bethel	Bevilacqua
Blondin—Andrew	Bodnar	Bonin	Boudria
Brown (Oakville—Milton)	Brushett	Bryden	Bélair
Caccia	Calder	Campbell	Catterall
Chamberlain	Chan	Clancy	Cohen
Collenette	Collins	Copps	Cowling
Culbert	DeVillers	Dhaliwal	Dingwall
Discepola	Dromisky	Duhamel	Dupuy
Eggleton	English	Fewchuk	Finestone
Finlay	Flis	Fry	Gagliano
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)	Galloway	Gerrard	Godfrey
Goodale	Graham	Gray (Windsor West)	Grose
Guarnieri	Harb	Harvard	Hopkins
Hubbard	Ianno	Iftody	Jackson
Jordan	Karygiannis	Kirkby	Knutson
Lastewka	Lavigne (Verdun—Saint-Paul)	LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)	Lee
Lincoln	MacAulay	MacDonald	MacLaren
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)	Malhi	Maloney	Manley
Marchi	Marleau	Massé	McCormick
McGuire	McKinnon	McLellan (Edmonton Northwest)	McTeague
McWhinney	Mifflin	Milliken	Minna
Mitchell	Murphy	Murray	Nault
Nunziata	O'Brien	O'Reilly	Ouellet
Pagtakhan	Parrish	Patry	Payne
Peric	Peters	Peterson	Phinney
Pickard (Essex—Kent)	Pillitteri	Proud	Reed
Richardson	Rideout	Ringuette—Maltais	Robichaud
Rock	Rompkey	Scott (Fredericton—York—Sunbury)	Serré

Sheridan
St. Denis
Telegdi
Ur
Volpe
Whelan

Simmons
Steckle
Thalheimer
Valeri
Walker
Young

Skoke
Stewart (Brant)
Tobin
Vancief
Wappel
Zed—147

Speller
Szabo
Torsney
Verran
Wells

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Axworthy (Saskatoon—Clark's Crossing)
Breitkreuz (Yellowhead)
Bélisle
Dalphond—Guiral
Dubé
Fillion
Gilmour
Hanrahan
Hermanson
Jacob
Lalonde
Lebel
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Mercier
Ménard
Picard (Drummond)
Riis
Solberg
Strahl
Wayne

Ablonczy
Bellehumeur
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Caron
Daviault
Duceppe
Forseth
Godin
Harper (Simcoe Centre)
Hill (Macleod)
Jennings
Landry
Leblanc (Longueuil)
Mayfield
Meredith
Nunez
Plamondon
Ringma
Solomon
Taylor
White (Fraser Valley West)

Althouse
Benoit
Bridgman
Chatters
de Jong
Duncan
Frazer
Grubel
Hart
Hill (Prince George—Peace River)
Johnston
Langlois
Manning
McClelland (Edmonton Southwest)
Mills (Red Deer)
Paré
Pomerleau
Scott (Skeena)
Speaker
Thompson
Williams—83

Asselin
Blaikie
Brien
Cummins
Deshaies
Epp
Gauthier (Roberval)
Hanger
Hayes
Hoepfner
Kerpan
Laurin
Marchand
McLaughlin
Morrison
Penson
Ramsay
Silye
Stinson
Tremblay (Rosemont)

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Allmand
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Cauchon
Debien
Keys
Terrana

Bachand
Bertrand
Chrétien (Frontenac)
Dumas
Kraft Sloan
de Savoye

Bergeron
Bouchard
Comuzzi
Fontana
Martin (LaSalle—Émard)

Bernier (Gaspé)
Canuel
Crête
Irwin
Mills (Broadview—Greenwood)

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Government Operations.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des opérations gouvernementales.

Pursuant to Order made Thursday, February 9, 1995, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Collenette (Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs), seconded by Mr. Robichaud (Secretary of State (Agriculture and Agri-Food, Fisheries and Oceans)),—That Bill C-67, An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

Conformément à l'ordre adopté le jeudi 9 février 1995, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Collenette (ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens combattants), appuyé par M. Robichaud (secrétaire d'État (Agriculture et Agroalimentaire, Pêches et Océans)),—Que le projet de loi C-67, Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 160)

YEAS—POUR

Members—Députés

Adams
Assad
Axworthy (Winnipeg South Centre)
Beaumier
Bethel
Bonin
Brushett
Caccia
Catterall
Cohen

Alcock
Assadourian
Baker
Bellehumeur
Bevilacqua
Boudria
Bryden
Calder
Chamberlain
Collenette

Anderson
Asselin
Bakopanos
Bellemare
Blondin—Andrew
Brien
Bélair
Campbell
Chan
Collins

Arseneault
Augustine
Barnes
Bernier (Beauce)
Bodnar
Brown (Oakville—Milton)
Bélisle
Caron
Clancy
Copps

Cowling
Deshaies
Discepola
Duhamel
Fewchuk
Flis
Galloway
Godfrey
Gray (Windsor West)
Harvard
Iftody
Karygiannis
Landry
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
Lee
MacLaren
Manley
Massé
MacLellan (Edmonton Northwest)
Mifflin
Murphy
Nunez
Ouellet
Patry
Peterson
Pillitteri
Reed
Robichaud
Serré
Speller
Szabo
Torsney
Vanclief
Wappel
Young

Culbert
DeVillers
Dromisky
Dupuy
Fillion
Fry
Gauthier (Roberval)
Godin
Grose
Hopkins
Jackson
Kirkby
Langlois
Lebel
Lincoln
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)
Marchand
McCormick
McTeague
Milliken
Murray
Nunziata
Pagtakhan
Payne
Phinney
Plamondon
Richardson
Rock
Sheridan
St. Denis
Telegdi
Tremblay (Rosemont)
Verran
Wayne
Zed—177

Dalphoné-Guiral
Dhaliwal
Dubé
Eggleton
Finestone
Gagliano
Gerrard
Goodale
Guarnieri
Hubbard
Jacob
Knutson
Lastewka
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacAulay
Malhi
Marchi
McGuire
McWhinney
Minna
Ménard
O'Brien
Parrish
Peric
Picard (Drummond)
Pomerleau
Rideout
Rompkey
Simmons
Steckle
Thalheimer
Ur
Volpe
Wells

Daviault
Dingwall
Duceppe
English
Finlay
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Graham
Harb
Ianno
Jordan
Lalonde
Laurin
Leblanc (Longueuil)
MacDonald
Maloney
Marleau
McKinnon
Mercier
Mitchell
Nault
O'Reilly
Paré
Peters
Pickard (Essex—Kent)
Proud
Ringuette—Maltais
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Skoke
Stewart (Brant)
Tobin
Valeri
Walker
Whelan

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Benoit
Bridgman
Duncan
Gilmour
Harper (Simcoe Centre)
Hill (Macleod)
Johnston
Mayfield
Mills (Red Deer)
Riis
Solberg
Strahl
Williams—53

Ablonczy
Blaikie
Chatters
Epp
Grubel
Hart
Hill (Prince George—Peace River)
Kerpan
McClelland (Edmonton Southwest)
Morrison
Ringma
Solomon
Taylor

Althouse
Breitkreuz (Yellowhead)
Cummins
Forseth
Hanger
Hayes
Hoepfner
Manning
McLaughlin
Penson
Scott (Skeena)
Speaker
Thompson

Axworthy (Saskatoon—Clark's Crossing)
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
de Jong
Frazer
Hanrahan
Hermanson
Jennings
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Meredith
Ramsay
Silye
Stinson
White (Fraser Valley West)

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Allmand
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Cauchon
Debien
Keyes
Terrana

Bachand
Bertrand
Chrétien (Frontenac)
Dumas
Kraft Sloan
de Savoye

Bergeron
Bouchard
Comuzzi
Fontana
Martin (LaSalle—Émard)

Bernier (Gaspé)
Canuel
Crête
Irwin
Mills (Broadview—Greenwood)

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants.

Pursuant to Order made Friday, February 10, 1995, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division at report stage of Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, as reported by the Standing Committee on Justice and Legal Affairs with amendments.

Conformément à l'ordre adopté le vendredi 10 février 1995, la Chambre aborde le vote par appel nominal différé à l'étape du rapport du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, dont le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a fait rapport avec des amendements.

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 1 of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons).—That Bill C-37, in Clause 12, be amended by replacing lines 13 to 18, on page 10, with the following:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 1 de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes).—Qu'on modifie le projet de loi C-37, à l'article 12, par substitution, aux lignes 10 à 16, page 10, de ce qui suit :

“(5.1) Where a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the youth court shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the superior court of criminal jurisdiction with a jury.

(5.2) A preliminary inquiry referred to in subsection (5.1) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the Criminal Code, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(6) Proceedings under this Act before a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury shall be conducted, with such modifications as the circumstances require, in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the Criminal Code, except that”.

The question was put on Motion No. 1 and it was agreed to on the following division:

YEAS: 147, NAYS: 83. (*See list under Division No. 159*)

Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, as amended, be concurred in at report stage with further amendments.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

YEAS: 147, NAYS: 83. (*See list under Division No. 159*)

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage with further amendments and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Order 45(5)(a), the House proceeded to the taking of the deferred recorded division at report stage of Bill C-59, An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules, as reported by the Standing Committee on Finance with amendments.

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 1 of Mrs. Lalonde (Mercier), seconded by Mr. Caron (Jonquière),—That Bill C-59 be amended by deleting Clause 33.

The question was put on Motion No. 1 and it was negatived on the following division:

(5.1) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant celle-ci.

(5.2) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du Code criminel.

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury sont régies par les dispositions des parties XIX et XX du Code criminel, avec les adaptations de circonstance, sauf que:».

La motion n° 1, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

POUR: 147, CONTRE: 83. (*Voir liste sous Vote N° 159*)

M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que le projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport avec d'autres amendements.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

POUR: 147, CONTRE: 83. (*Voir liste sous Vote N° 159*)

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport avec d'autres amendements et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément à l'article 45(5)a) du Règlement, la Chambre aborde le vote par appel nominal différé à l'étape du rapport du projet de loi C-59, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, dont le Comité permanent des finances a fait rapport avec des amendements.

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 1 de M^{me} Lalonde (Mercier), appuyé par M. Caron (Jonquière),—Qu'on modifie le projet de loi C-59 par suppression de l'article 33.

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant:

(*Division—Vote N° 161*)

YEAS—POUR

Members—Députés

Althouse
Blaikie
Dalphond-Guiral
Dubé
Godin
Langlois
Marchand
Nunez

Asselin
Brien
Davault
Duceppe
Jacob
Laurin
McLaughlin
Paré

Axworthy (Saskatoon—Clark's Crossing)
Bélisle
de Jong
Fillion
Lalonde
Lebel
Mercier
Picard (Drummond)

Bellehumeur
Caron
Deshaies
Gauthier (Roberval)
Landry
Leblanc (Longueuil)
Ménard
Plamondon

Pomerleau
Tremblay (Rosemont)

Riis
Wayne—38

Solomon

Taylor

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Anderson
Augustine
Barnes
Bernier (Beauce)
Bodnar
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Bryden
Campbell
Chatters
Collins
Cummins
Discepolo
Dupuy
Fewchuk
Forseth
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Godfrey
Grose
Hanrahan
Harvard
Hill (Prince George—Peace River)
Ianno
Johnston
Kirkby
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacDonald
Maloney
Marleau
McClelland (Edmonton Southwest)
McLellan (Edmonton Northwest)
Mifflin
Mitchell
Nault
Ouellet
Payne
Peterson
Proud
Rideout
Rock
Serré
Skoke
St. Denis
Strahl
Thompson
Valeri
Walker
White (Fraser Valley West)

Ablonczy
Arseneault
Axworthy (Winnipeg South Centre)
Beaumier
Bethel
Bonin
Bridgman
Bélair
Catterall
Clancy
Coppes
DeVillers
Dromisky
Eggleton
Finestone
Frazer
Galloway
Goodale
Grubel
Harb
Hayes
Hoepfner
Iftody
Jordan
Knutson
Lee
MacLaren
Manley
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
McCormick
McTeague
Milliken
Morrison
Nunziata
Pagtakhan
Penson
Phinney
Ramsay
Ringma
Rompkey
Sheridan
Solberg
Steckle
Szabo
Tobin
Vanclief
Wappel
Williams

Adams
Assad
Baker
Bellemare
Bevilacqua
Boudria
Brown (Oakville—Milton)
Caccia
Chamberlain
Cohen
Cowling
Dhaliwal
Duhamel
English
Finlay
Fry
Gerrard
Graham
Guarnieri
Harper (Simcoe Centre)
Hermanson
Hopkins
Jackson
Karygiannis
Lastewka
Lincoln
MacLellan (Cape/Cap-Breton—The Sydneys)
Manning
Massé
McGuire
McWhinney
Mills (Red Deer)
Murphy
O'Brien
Parrish
Peric
Pickard (Essex—Kent)
Reed
Ringuette—Maltais
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Silye
Speaker
Stewart (Brant)
Telegdi
Torsney
Verran
Wells
Young

Alcock
Assadourian
Bakopanos
Benoit
Blondin—Andrew
Breitkreuz (Yellowhead)
Brushett
Calder
Chan
Collenette
Culbert
Dingwall
Duncan
Epp
Flis
Gagliano
Gilmour
Gray (Windsor West)
Hanger
Hart
Hill (MacLeod)
Hubbard
Jennings
Kerpan
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
MacAulay
Malhi
Marchi
Mayfield
McKinnon
Meredith
Minna
Murray
O'Reilly
Patry
Peters
Pillitteri
Richardson
Robichaud
Scott (Skeena)
Simmons
Speller
Stinson
Thalheimer
Ur
Volpe
Whelan
Zed—192

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Allmand
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Cauchon
Debien
Keyes
Terrana

Bachand
Bertrand
Chrétien (Frontenac)
Dumas
Kraft Sloan
de Savoye

Bergeron
Bouchard
Comuzzi
Fontana
Martin (LaSalle—Émard)

Bernier (Gaspé)
Canuel
Crête
Irwin
Mills (Broadview—Greenwood)

Mr. MacLaren (Minister for International Trade) for Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That Bill C-59, An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

YEAS: 147, NAYS: 83. (*See list under Division No. 159*)

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

M. MacLaren (ministre du Commerce international), au nom de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que le projet de loi C-59, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

POUR: 147, CONTRE: 83. (*Voir liste sous Vote N° 159*)

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:13 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-285, An Act to eliminate financial support for nuclear reactor design and construction in Canada or abroad and to amend the Atomic Energy Control Act in consequence thereof.

Mr. Riis (Kamloops), seconded by Ms. McLaughlin (Yukon), moved,—That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 96(1), the time provided for consideration of Private Members' Business expired and the Order was dropped from the *Order Paper*.

PROCEEDINGS ON ADJOURNMENT MOTION

At 7:15 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), the following papers, deposited with the Clerk of the House, were laid upon the Table:

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Copy of Order in Council P.C. 1995-137, dated January 31, 1995, concerning the Protocol amending the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Finland, signed at Ottawa on November 2, 1994, pursuant to subsection 42(1) of the Old Age Security Act, Chapter O-9, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-212A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Copy of Order in Council P.C. 1995-138, dated January 31, 1995, concerning the entering into force of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on September 9, 1994, pursuant to subsection 42(1) of the Old Age Security Act, Chapter O-9, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-212B. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Copy of Order in Council P.C. 1995-139, dated January 31, 1995, concerning the Consolidated Arrangements on Social Security between Canada and the United Kingdom, pursuant to subsection 42(1) of the Old Age Security Act, Chapter O-9, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-212C. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18h13, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-285, Loi supprimant l'aide financière relative à la conception et à la construction de réacteurs nucléaires au Canada ou à l'étranger et modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique en conséquence.

M. Riis (Kamloops), appuyé par M^{me} McLaughlin (Yukon), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 96(1) du Règlement, la période prévue pour l'étude des Affaires émanant des députés est expirée et l'ordre est rayé du *Feuilleton*.

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19h15, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion «Que la Chambre s'ajourne maintenant» est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, les documents suivants, remis au Greffier de la Chambre, sont déposés sur le Bureau de la Chambre:

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Copie du décret C.P. 1995-137, en date du 31 janvier 1995, concernant le Protocole modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande, signé à Ottawa le 2 novembre 1994, conformément à l'article 42(1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, chapitre O-9, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-212A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyée en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Copie du décret C.P. 1995-138, en date du 31 janvier 1995, concernant l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994, conformément à l'article 42(1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, chapitre O-9, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-212B. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyée en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Copie du décret C.P. 1995-139, en date du 31 janvier 1995, concernant les Arrangements codifiés en matière de sécurité sociale entre le Canada et le Royaume-Uni, conformément à l'article 42(1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, chapitre O-9, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n° 8560-351-212C. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyée en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Report on the Administration of the Labour Adjustment Benefits Act for the period April 1 to June 30, 1994, pursuant to subsection 36(1) of the Labour Adjustment Benefits Act, Chapter L-1, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-456J. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Report on the Administration of the Labour Adjustment Benefits Act for the period July 1 to September 30, 1994, pursuant to subsection 36(1) of the Labour Adjustment Benefits Act, Chapter L-1, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-456K. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

—By Mr. Axworthy (Minister of Human Resources Development)—Report on the Administration of the Labour Adjustment Benefits Act for the fourth quarter and total fiscal year 1993-1994, pursuant to subsection 36(1) of the Labour Adjustment Benefits Act, Chapter L-1, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-456L. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Resources Development*)

—By Mr. Manley (Minister of Industry)—Report concerning Trade Unions registered in the Office of the Registrar General of Canada for the year 1994, pursuant to section 30 of the Trade Unions Act, Chapter T-14, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-411A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry*)

—By Mr. Manley (Minister of Industry)—List of Commissions issued for the year 1994, pursuant to section 4 of the Public Officers Act, Chapter P-31, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-413A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry*)

—By Mr. Martin (Minister of Finance)—Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions on the Administration of the Pension Benefits Standards Act, 1985, for the fiscal year ended March 31, 1994, pursuant to section 40 of the Pension Benefits Standards Act, Chapter 32 (2nd Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-207A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

—by Mr. Mayfield (Cariboo—Chilcotin), one concerning gun control (No. 351-2012);

—by Mrs. Chamberlain (Guelph—Wellington), three concerning the Canadian Human Rights Act (Nos. 351-2013 to 351-2015), one concerning intoxication as a defence (No. 351-2016) and one concerning euthanasia (No. 351-2017);

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Rapport sur l'application de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs du 1^{er} avril au 30 juin 1994, conformément à l'article 36(1) de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs, chapitre L-1, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-456J. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Rapport sur l'application de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs du 1^{er} juillet au 30 septembre 1994, conformément à l'article 36(1) de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs, chapitre L-1, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-456K. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—Par M. Axworthy (ministre du Développement des ressources humaines)—Rapport sur l'application de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs pour le quatrième trimestre et l'année financière 1993-1994, conformément à l'article 36(1) de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs, chapitre L-1, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-456L. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent du développement des ressources humaines*)

—Par M. Manley (ministre de l'Industrie)—Rapport relatif aux syndicats ouvriers enregistrés au Bureau du Régistrare général du Canada pour l'année 1994, conformément à l'article 30 de la Loi sur les syndicats ouvriers, chapitre T-14, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-411A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de l'industrie*)

—Par M. Manley (ministre de l'Industrie)—Liste des commissions émises durant l'année 1994, conformément à l'article 4 de la Loi sur les fonctionnaires publics, chapitre P-31, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-413A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyée en permanence au Comité permanent de l'industrie*)

—Par M. Martin (ministre des Finances)—Rapport du surintendant des institutions financières sur l'application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension pour l'exercice terminé le 31 mars 1994, conformément à l'article 40 de la Loi sur les normes des prestations de pension, chapitre 32 (2^e suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n^o 8560-351-207A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et des questions juridiques*)

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées:

—par M. Mayfield (Cariboo—Chilcotin), une au sujet du contrôle des armes à feu (n^o 351-2012);

—par M^{me} Chamberlain (Guelph—Wellington), trois au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n^{os} 351-2013 à 351-2015), une au sujet du plaidoyer de l'intoxication (n^o 351-2016) et une au sujet de l'euthanasie (n^o 351-2017);

—by Mrs. Sheridan (Saskatoon—Humboldt), one concerning the parole system (No. 351–2018). —par M^{me} Sheridan (Saskatoon—Humboldt), une au sujet du système de libération conditionnelle (n^o 351–2018).

ADJOURNMENT

At 7:26 p.m., the House adjourned until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

AJOURNEMENT

À 19h26, la Chambre s'ajourne jusqu'à demain, à 14h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.